

# 《洪古尔》

## 图书基本信息

书名：《洪古尔》

13位ISBN编号：SH1277-3

10位ISBN编号：SH1277-3

出版时间：1958

出版社：作家出版社

作者：边垣

页数：77

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：[www.tushu000.com](http://www.tushu000.com)

# 《洪古尔》

## 内容概要

《洪古尔》一书是当代最早的少数民族史诗汉译本。

《洪古尔》1950年由商务印书馆出版，1958年9月由作家出版社再版，署中国民间文艺研究会主编，边垣编写。边垣1935年到多民族聚居的新疆地区工作，后来被新疆军阀盛世才逮捕入狱，在狱中听到了许多故事和传说。《洪古尔》就是根据作者蒙古朋友满金的讲述凭记忆纪录下来的蒙族民间传说。故事由蒙古族人民的理想王国“太康国”讲起，叙述了由于太康王骄傲而沉迷酒色，被强敌攻破，英雄洪古尔骑着通人性的枣骝马打败敌人。继而洪古尔一家斩除在草原上游荡的恶魔，最终统一了七个国家，合并成了繁荣富强的太康国的故事。故事中的洪古尔是一个顶天立地的英雄，为了维持草原上的和平与正义而斩妖除魔。他热爱草原、草场、热爱同他朝夕相处的牲畜，不慕金钱、权势，在为国家多次打败强敌后，拒绝了财宝和官职返回家园。他为了获得后代骑着枣骝马飞上天庭，为自己的后代祈福，他的妻子为他生育了儿子孟格尔和女儿爱益汗。作品中的洪古尔并非是高大大战无不胜的英雄，他同二百个头的恶魔进行了势均力敌的生死大战，最终战败被杀，多亏枣骝马带着他的妻子重上天庭，他才得以复活；英勇豪迈的洪古尔也会被专吃小孩子的妖魔欺骗，喝下有毒的奶茶，被囚禁在暗室土牢之中，饿得奄奄一息，最后还是被找寻父亲的孟格尔搭救；洪古尔也曾在误会中和自己的孩子孟格尔斯杀，最后为孟格尔所战败，差一点失去生命……这些曲折丰富的情节勾勒出了一个勇敢的蒙古族英雄血肉丰满的形象。传说的后半部分英雄洪古尔已经老去，孟格尔和爱益汗成为了故事的主角，他们英勇、智慧、美丽、强大，继承了洪古尔的愿望，为草原的安详、宁静和幸福同各种敌人作斗争。他们领导人们通过栽满灿烂的金树银树的大道走向幸福和和平，终于建立了理想的大“太康国”。而孟格尔迎娶了天鹅编成的美丽仙女，爱益汗则嫁给了车臣汗国的英武王子察罕台，不久，新一代的草原儿女诞生了。孟格尔成为了由七个王国组成的大太康国的“汗中汗”，草原获得了和平与安详。

# 《洪古尔》

## 精彩书评

1、quills出于工作的需要，我从图书馆里弄出来了一本1958年再版的汉译蒙古族史诗《洪古尔》，据说这是蒙古族史诗《江格尔》的一部分。这本书最初于1950年由商务印书馆出版，作者边垣，虽然有伟大的google，但我还是无法找到关于作者更多的信息。我只知道这个家伙曾经在新疆进行某种工作，后被军阀盛世才抓到丢进了监狱，在监狱中听到了一个蒙古族老大爷满金的关于民族历史英雄的说唱，被这斯牢牢记下，几年后转化成了一段峰回路转荡气回肠的故事。十七年的文学作品也读了不少，但是这本《洪古尔》却让我爱不释手，改编者运用新诗体取代了悠长沉重、哀怨动人的说唱体，虽说可能距史诗的原貌相差十万八千里，但是却是一种凝聚了心血和智力的创造性转化。这种转化的结果就是令人眼前一亮的《洪古尔》。博尔赫斯曾经对于这种不同语言间的奇妙改写举过一个很著名的例子，那就是关于欧玛尔·海亚姆的《鲁拜集》，这位11世纪的波斯诗人成就平平，时光让19世纪英国维多利亚诗人菲茨杰拉德和他的诗歌相遇，将其译成英文流传于世，从此一种语言的平庸变为另一种语言的经典，经久不衰。博尔赫斯，盲目臆足的阿根廷国家图书馆馆长阅书无数，依然感慨于这种风云际会的神奇。而今天，我慵懒地翻开书页，忽然在这本薄薄的只有70余页4万多字的小册子上，看到了一道不可思议的光芒。在17年的政治夹缝中，多少作家退化风干，成为标本；多少作家声嘶力竭，像门礼炮，新文学工作者考古学家般梳理历史，不过为了一点不同的创造性的声音。洪子诚老师甚至把这样的话印到了《问题与方法》的封面上：“对50~70年代，我们总有寻找‘异端’声音的冲动，来支持我们关于这段文学并不单一，苍白的想象。”或许，有了《洪古尔》，我们的17年诗歌，真正多了一点色彩。《洪古尔》的译者有着良好的语感和节奏，正因为这并非对原诗的忠实记录，更见译者的敏锐与才情。史诗的第一段这样写：从前有个王国名叫太康，宝座上高坐着太康王；宫殿的瓦都用黄金包镶，闪烁的光辉象行星，象月亮，象太阳。这种翻译让我想起了查良铮先生翻译的《青铜骑士》：我爱你彼得兴建的大城，爱你庄严整饬的面容，涅瓦河的流水多么庄严，大理石铺在它的两岸。气势、节奏、韵律一样都不少。我一下子就被这种叙述诗的铺叙笔调吸引住了。不用特意列举，只举紧跟其后的段落：“宫殿前的银树象巨人在了望，/宫殿后的金泉金汁在流淌；/“世界上的国王谁比得上太康王？/世界上的国家谁赶得上太康这样富强！//春天给羊穿上了新的衣裳，/绿茵唤醒了酣睡的草场，/油绿的原野美丽得象太康王的绒毡，蒙古包到处都有妇女的歌唱。

” <http://quills.blogbus.com/logs/2005/12/1752986.html> (全文)

# 《洪古尔》

## 版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:[www.tushu000.com](http://www.tushu000.com)